

А И А А И Р А

1992–1993



Акәа·Сухум·Sukhum
2013

Апсны Ахэынтқарра Аиҳабыра анапынтцала

Апроект анагзара алыршоуп Апсны Ахэынтқарра
Апһыза-министр Л. И. Лакербаиа инапхгарала

По заказу Правительства Республики Абхазия

Проект осуществлен под руководством
Премьер-министра Республики Абхазия Л. И. Лакербая

Ordered by the Government of the Republic of Abkhazia

The project was held under the direction
of the Prime-Minister of the Republic of Abkhazia L. Lakerbaya

1992–1993 шықәсқәа рзы Апсны жәлар Рцьынцтәылатә еибашьраҭы Аиааира 20 шықәса ахыттра иазку афотоальбом «Аиааира» ҳазну ашықәс азы имҭаҭыргырауа аусқәа рылтшәақәа рыла раҭхьатәи тыжымтоуп: ихацыркуп аамта иахцәыхаранатәауа, аха иара убри аан ҳазлагылаз аибашьра ихатәауа афотоархив ашықәыргылара.

Имҭаҭыргоу аусура иабзоураны еизгоуп х-нызқь инареиханы афототыхымтәқәа. Убарт рхыҭхьазараҭы икоуп апһсуа профессионалцәеи абзибаҭцәеи реиҭш, иара убас Урыстәылатәи Америкатәи афототыхцәаҭы русумтәқәа. Абри альбом ианылеит еиуеиҭшым авторцәа рфототыхымтәқәа хышә инареиханы.

Хәарас иаҭахузеи, ахтысқәа зегьы, аибашьра иалахәыз зегьы раҭхьатәи абри альбом адакьақәа ирнымлеит. Абасала, хәҭхьақа аусура ду шытоуп афотоархив ахартәаразы, ашәкәы ҭыцқәа ртыжьразы. Абри ауп – ихадароу.

Хәбиҭара рымч ақәхоит Апсны атоурых аҭы ашәыта шкәкәақәа излауала рырмачра. Хәра хзыхәан акырза атәнакуеит неилых хәа қамтәкәа Апсны атоурых убри аамта атәы зхәо афотоматериалқәа хыҭхьазара рацәаҭыла ауаа ирбо, ирахауа ақатцара.

Абри зегьы зықәхтәуа Апсны ҭхьақатәи аҭеиҭш азы ауп. Уи атоурых аҭы 1993 шықәса сентиабр 30 иатәнакуа дуззоуп, зегьы ирылагамтоуп.

Фотоальбом, изданный в канун 20-летия Победы в Отечественной войне народа Абхазии 1992–1993 годов, – результат проводимой в текущем году широкой акции – формирования полноценного военного фотоархива.

Уже удалось собрать более трех тысяч фотографий как абхазских профессионалов и любителей, так и российских и американских фотографов и информагентств. И только небольшая часть фотоархива вошла в данный фотоальбом. Так что не все события и участники войны найдут себя на его страницах. Но впереди большая работа по пополнению фотоархива, и это – главное.

Необходимо, чтобы все без исключения фотоматериалы военного периода стали доступны самой широкой аудитории. И тогда те, кто будет готовить новые фотоальбомы к следующим юбилейным датам, восполнят наши пробелы.

Все это – во имя будущего Абхазии – страны, в богатой истории которой 30 сентября 1993 года есть и будет новой точкой отсчета.

The photo album published prior to the 20-th anniversary of Victory in The Patriotic War of the people of Abkhazia (1992–1993) is the result of the work held this year to collect an archive of war photographs.

As a result, more than 3000 photos taken by Abkhaz, Russian and American professions and amateur photographers have been collected. Part of them is included in this album.

There is great deal of essential work ahead. It is important to publish all the material available and those who will continue the task will manage to fill in gaps in this area.

And all this is for the sake of future of Abkhazia and September 30, 1993 will be considered the starting point of its new history.

© Апсны Ахэынтқарра Аиҳабыра, 2013 ш.

© Правительство Республики Абхазия, 2013 г.

© The Government of the Republic of Abkhazia, 2013

* * *

20 шықәса убасеипш икоу ҫхәароуп, уантә ихәфсхьоу, ихәхтаагахьоу харантә уахәапшүеит, улапш итцугоит, иара убри аамтазгыи ҫапхьа иуныруеит урт ашықәсқәеи уареи шәеимадара, аиааирақәа рылагәыргьара, аңәызқәа ирыцу ахьаақәа, афронт аҫы аидгылара, аиашьара адоуха, Ацсадгьыл алахьынтца азхәыцра. 20 шықәса уажәапхьа, абарт афототыхимтақәа рфырхацәа еимгеимцарак ала аччапшь зхы-зҫы иқәыи, атынч пстазаара знапалакыи рахьтә исолдатцәаны, Ацсадгьыл ахьчара иазықәпацәаны иаакәгылт.

Абри атыжымта – хәтакахьала итоурыхтә документуп. Уи ус шакәу убоит акырцьяра – усқантәи ашықәс акырза зтазкуа, илахьынтцазбагаз ахтысқәа ранырпшраҫы, ахәынтқарратә усзуоцәа рпатретқәа рҫы, 90-тәи ашықәсқәа раан адунеи азеипш политикатә хаҫсахьаҫы, асолдатцәа хархьқәа рказшьақәа рҫы. Иарбанзаалак альбом аҫы ианакәызаалак иқәныкәоит ахтысқәа реицааишьа, нак-аак реиладара. Урт рацәак иазыкаттам ацхьаф алшара иртәоит усқантәи ашықәс аибашьратә, аполитикатә хтысқәа ртакы ахаҫы аагара. Урт иреиуоуп: аибашьра алагамта, сентиабртәи аиҫцәажәарақәа. Гагратәи, Цугуровкатәи, Аттаратәи, Маркәылатәи, актәи Шроматәи, Кәачаратәи, Лабратәи ажәыларакәа, мзала иугозар, декабртәи, ианвартәи, марттәи, ииультәи ажәыларакәа, Тамшь адесант азхыцра.

Дара акратцанакуеит афотоальбом аҫы иахьубо Мрагыларатәи Гәымстатәи афронтқәа реицшымзаара, иара убас атыл аҫы аусуреи ацстазаареи ирыцыи ачыдарақәа. Рацхьаза тыжымтак итагзаны ублаҫы иааиртә иаарцшуп Ацсны ҫ-еибашьрак ишрылагылаз – тактикала, лшарамчыла, гуманитарла еиуеипшымыи. Хәарас иатахузеи, абасеипш иказ атагылазаашьақәа раан иатахын амчқәа гәгәала реизакра, ахамеигзара. ҫ-фронтк зҫыи аибашьра иацыи аусқәа реиҫыбаара, рымҫақәтцара, хырхартак рытара усқантәи аамтаз харауаа ирхагылаз рылшамта ду, хара рынацшра акырза зтазкуа кәҫиараны икалеит, уимоу Ацсны жәлар зегьы ирықәҫиара дуззахеит.

Альбом афотоматериал еидкылоуп хықәкылатәи ахтысқәа рыла: атоуба адкылара, ахыргәгәартакәа рыхьчара, ахақьымцәа русура, хатәгәапхарала аибашьцәа раара. Урт аки-аки еилаҫашьазом рымҫахла, ртакы ала, аха еснагь иуныруеит ахтыс аҫиашьа, аибашьраантәи аепизодқәа реиладара, реидхәалара.

Абри апроект злалукаауа чыдарас иамоу аибашьра афотоархив аццара ауп. Ҫажәа шықәса рыфнутцала рацхьаза акәны иалыршан хәызмазам, здакам атоурыхтә материал ахархәаразы, аизакразы, ацәахразы азин аиура. Архив аҫы еизгоуп х-нызкь инареиҳаны Урыстәылатәи, Америкатәи, Европатәи, хәарас иатахузеи, Ацснытәи афототыхыоцәа, аматцзуракәа русумтақәа. 370 затцәык роуп абри атыжымта ианылаз.

Табуп хәа раххәоит ацсуа фототыхыоцәа-афронтвикцәа. Аибашьра шцоз, рхы ашәартара итаргыланы, аға ихымца иацәымшәакәа итыхыи зқьыла акадрқәа, урт аплионкақәа рыцшааразы, аус рыдуларазы, рытәахразы ацбабаа ду. Убри инаваргыланы урт солдатцәан, цшыхәыоцәан, медеиҳашьцәан. Афототыхыоцәа азәырҫы тахеит, аткәара иакәшәон. Хәызмазам аматериал хзынрыжбит. Рацәак зтазымкуагыи, ублаҫы имааиуагыи – хәы амазам, атоурых иакәырчахоуп, иашахатуп. Ишырхәо аипш, бла иабо хы иацсоуп. Урт рфырхатцара, рхымшатара, ихадароу акәзар – иахзынрыжыи азгәатахароуп иреиҳазоу аибашьратә хамтақәа рыла.

Аибашьра ахаҫы рацәа амоуп, аиааира ахьалыршахо аибашьра адәкәеи аштабқәеи рҫы мацара акәзам. Аибашьра иатахуп ажәоахыр гәгәа – атыли змахәҫа пхьартцәа азеипш ус иазаапсо ауааи. Ахақьымцәа, амашьынаныкәоцәа, ателехәапшра аусзуоцәа, арееиоцәа, абцар азказацәа, ақытауаа, ақалақь хәычқәа пхьазкыи, хәоыла, жәаоыла асолдатцәа здызкылаз ханацәа, хабакәа, урт акырҫәатцара – арт зегьы Ацсадгьыл ахақәиттәра иазаапсеит, ирылшоз картсеит. Абра иугәалашәоит аибашьра иалахәыи ауаф

къыга Мирод Гэажэба иажэакэа. Иаргы егырт айбашьцэагы ахыргэгэартахь излацоз аидарашьтыхга машына цейт, аныкэцаф хапсыра баны Афон Ёыц иказ аказартых анагара илиршеит. Саатбжак ала ацкэынцэа зегы дырееит, убаскан Мирод ихэеит: «Ауафы дахьатаху даныкоу ауп ахатцара».

Лымкаала ирыххэатэу рацэоуп айбашьра иалахэыз ахэса. Урт ирылшозгы, ирылымшозгы иатцагылт, убри аан ирындмырцшит алахьейкэра, агэкажьра, еснагь аччапшь рёыкэын. Шыкэсык уеибашьыргы ауеит ахэра гэгэа змоу мамзаргы ацсыхра иаёу ауафы думбакэа. Ари афыза рылахь ианымызт хмедехэшьцэа. Ажэыларакэа раан асеипш иказ ахтыскэа есымша ирылагылан, айбашьцэа ргэы шьтыхуа, ргэы ргэгэауа. Ари анамышэауаз итахаз ацкэынцэа «уахэшьа» хэа рылагырз рыкэрыцсон. Ихэыз, зыбжа зымхыз, ихэахэа-чахэаз, ишьыз – урт Аиааира рхы ахтныртцеит. Абри альбом афы ижэбоит урт рхаёсахьакэа.

90-тэй ашыкэскэа ралагамта хаамтазтэй атоурых афы ишьаартцэырахаз аитакракэа ираамтахеит. Айбашьра ду ааилгазар аахыс, рацхьаза акэны адунеи маха-маха ашара хацыркын. Еилабгон аимпериакэа, реейтаркуан ахэаакэа, иацыртдон ахэынтқарра ёыцкэа, реейдыркылон ажэйтэ хэынтқарракэа. Абарт ахтыскэа Ацсынгы иафымсит. Айбашьра мөапысуанаты адунеи ауаажэлар рылацш хан Ацсны ашка, хыпхьазара рацэафыла ауааи иаидкыланы ажэларкэеи рзы ахыпшымра иасимволны икалеит. Ареспубликатэ Испания аахыс, рацхьаза акэны амехак ду аиуит, аполитикатэ цакы шьтнахит хатэгэацхарала аеидкылара. Ацсны ахақэитра рыхьчарц иааит Урыстэылантэ, Приднестровиантэ, Казахстанынтэ шёфыла ауаа. Кабарда-Балкариеи, Карачы-Черкеси-еи, Чечниеи, Адыгеиеи, Уацстэылеи, Дағыстани раашьтымтацэа рашьцэа ирывагылт, Аиааира ааигэартэит. Убри ашыкэс азы икалеит, даеа тоурыхтэ хтыскгы – амхацьырра икэнацаз апсуаа рыпсадгыл ахьчараз ихынхэуан. Ацсуаа рыфнатакэа аанрыжьуан айбашьра амшкэа рзы, иагыыхынхэуан айбашьра амшкэа раан. Атоурых ахышьтрахь игьежыт. Абарткэа анырцшуп ишэыдаагалауа альбом.

Жэахэарада, абасеипш икоу атыжымта азаратэ, айдеологиатэ цакгы амоуп. Хгэы иаанагоит, афотоальбом «Аиааира» хымпада атыц аиуроуп ашколкэа, ирейхау атцараиуртакэа рбиблиотекакэа рёы, уи аекземплиаркэа шьтазароуп амузейкэа рекспозициакэа рёы, апроект хацхьакагы ихартэаалахароуп, еитатыжьхалароуп.

Альбом гэылыртэаауп хаамтазтэй ауаа рхаёсахьа лашакэа рыла. Уафы ихэааигоит урт рахьтэ азэырфы аплионкакэа иахьырнымшэалаз. Шьюкы пхашьон, шьюкы рхы пхьаркуан... Аха абарт афототыхимтакэа даргы ирызкуп, абри атыц афы ианызар ауан, урт аускэа зегы ирылахэын, Аиааира рцапон.

Ауафы бзиарас илоу зегы – аиашара, агэымшэара, афырхатцара, арыцхашьара рнубаалоит хтоурых афы ихэантаз, аха ифырхатцаратэыз ашыкэс аан акамера итнахыз урт рхы-рёкэа.

Абарт ахаёсахьакэа рхадмыршытроуп рацхьаза иргылан альбом ззырхоу – Ацсны Ёыц атэылауаа.

* * *

20 лет – это тот срок, когда прошлое можно уже видеть со стороны и в то же время все еще ощущать неразрывную связь с ним. Чувствовать радость Победы и горечь утрат, дух фронтового братства, тревогу за судьбу Родины. 20 лет назад герои этих фотографий в одночасье превратились из улыбчивых, сугубо гражданских людей в солдат, ценою жизни и здоровья в том прошлом давших шанс этому будущему.

Настоящее издание – исторический документ. Историзм этот ощущается во многом – и в фиксации важнейших событий того года, и в портретах государственных деятелей, и в общей политической картине мира 90-х, и, главное, в характерах простых солдат, проступающих на снимках. В альбоме почти всегда выдержана хронология и взаимосвязь происходящего, что дает возможность даже непосвященному ощутить логику и невероятную плотность военных и политических событий того периода. Это – начало войны, сентябрьские переговоры, Гагрская, Цугуровская, Отарская, Маркулская, Первая Шромская, Кочарская, Декабрьская оборонительная, Январская, Лабрская, Мартовская, Июльская, Сентябрьская военные операции, Тамышский десант. Очень важно, что в фотоальбоме прослеживается специфика Восточного и Гумистинского фронтов, а также особенности жизни и работы тыла. В этом издании впервые с такой очевидностью раскрывается факт, что Абхазия вела практически две войны – разные по тактике, ресурсам и гуманитарному фону. И это требовало огромного напряжения сил и исключительной изобретательности. Координация действий этих двух фронтов – важнейшее достижение военного командования того времени, а возможно, и высшее достижение всего народа Абхазии, продемонстрировавшего единство как готовность к независимой государственности.

Часть фотоматериалов в альбоме объединена конкретными событиями: принятие присяги, оборона позиций, работа медиков, прибытие добровольцев. Фотоматериалы отличаются по масштабу, значимости, но каждый снимок дает почувствовать динамику происходящего, многоплановость и взаимосвязь тех или иных эпизодов войны.

Отличительной особенностью настоящего проекта является также и то, что он не ограничен полиграфическими рамками, а прежде всего реализует идею создания военного фотоархива. Впервые за 20 лет приобретены права на использование фоторабот, проведены высококачественная их оцифровка, систематизация, обеспечена сохранность этого бесценного исторического материала. В архиве собрано более трех тысяч работ – российских, американских, европейских и, конечно, абхазских фотографов и агентств. И лишь 370 из них попали в настоящее издание.

Мы адресуем слова глубокой признательности абхазским фотографам-фронтовикам. Тысячи кадров, снятых в тяжелейших боевых условиях, повышенный риск обнаружения и поражения из-за работы оптики, невероятные усилия по приобретению, обработке и хранению пленок. К тому же в большинстве случаев люди эти выполняли обычную военную работу – были солдатами, разведчиками, медсестрами. Многие фоторепортеры погибли, попадали в плен. Они оставили нам материал исключительной важности. В таких случаях даже фотографический брак ценен. Ведь каждый кадр – это свидетельство, частичка истории. Не зря говорят, что большое видится на расстоянии. Героизм людей, запечатлевших для нас живое дыхание истории, их самоотверженность, а главное – не имеющая цены услуга, оказанная народу Абхазии, должны быть отмечены высшими военными наградами. Пусть и через 20 лет.

Война многообразна, и когда мы говорим о Победе, то понимаем, что выигрывается она не только на полях сражений и в штабах. Чтобы победить, нужен крепкий тыл и люди, готовые трудиться не покладая рук для общего дела. Медики, транспортники, телевизионщики, рабочие ремонтных и оружейных мастерских, обычные сельские

жители – наши матери и отцы, приютившие у себя городских детей и принимавшие солдат по пять, по десять человек, работали сутками, чтобы накормить всех досыта. Каждый из них внес свою лепту в дело освобождения Родины. В связи с этим вспоминаются слова мудрого человека, участника войны Мирода Гожба. Как-то по дороге на позиции сломался грузовик, в котором он ехал с другими бойцами. Водитель едва дотянул до мастерских под Новым Афоном. И когда ребята-механики устранили поломку за полчаса, Мирод сказал: «Ауафы дахьатаху данькоу ауп ахатцара!» – «Мужество в том, чтобы быть на своем месте!» – так это звучало бы по-русски.

Особые слова должны быть сказаны о женщинах этой войны. Они взвалили на себя непосильное бремя и вынесли его с достоинством и неизменной улыбкой на лицах. Находясь рядом с неробкими мужчинами, они демонстрировали просто запредельную отвагу, часто одним своим присутствием пресекая мысли о малодушии. Можно провоевать год и не увидеть тяжело раненного или умирающего человека вблизи, совсем рядом. Наши медсестры были лишены такой привилегии. В дни наступлений самое жуткое, что несет война, должны были лицезреть они каждый день, помогая, успокаивая, утешая. А когда это не помогало, оплакивали ребят, погибших вдали от дома, так, как оплакали бы сестры.

Раненые, искалеченные, убитые – они положили на Алтарь Победы все, что имели. В этом альбоме вы видите и их лица.

Начало 90-х было ознаменовано переменами из числа самых драматичных в современной истории. Начался первый после 1945 года передел мира: рушились империи, менялись границы, создавались новые и объединялись существовавшие прежде государства. Не обошли эти события и Абхазию. На один военный год она стала средоточием внимания мировой общественности и символом независимости для многих тысяч людей и целых народов. Впервые со времен республиканской Испании такой размах и политическое значение приобрело добровольческое движение. Воевать за свободу Абхазии прибывали десятки сотен людей – из России, Приднестровья, Казахстана. Впервые за долгий период кавказцы получили возможность на деле продемонстрировать свое единство. Посланцы Кабардино-Балкарии, Чечни, Карачаево-Черкесии, Адыгеи, Осетии, Дагестана встали рядом с братьями, оказав поддержку в самый критический момент, что фактически предопределило исход войны.

Год между августом 1992-го и сентябрем 1993-го был ознаменован и еще одним важным историческим событием – началом массовой репатриации абхазов. Это было очень символично – абхазы покинули свою Родину в дни войны и возвращались они тоже в дни войны. Колесо истории совершило полный оборот. Это была война на переломе эпох, война, в которой перемешалось локальное и глобальное, бесчеловечное и романтическое. И все это тоже нашло отражение в предлагаемом читателю проекте.

Безусловно, издания подобного рода имеют и воспитательное, идеологическое значение. Надеемся, что фотоальбом «Айаайра» обязательно найдет свое место в школьных и вузовских библиотеках, экземпляры его должны присутствовать в экспозициях музеев. Впоследствии альбом будет дополняться и переиздаваться.

Альбом наполнен прекрасными образами наших современников. Жаль, что очень многие из тех, кто воевал, кто помогал в тылу, не попали на пленки. Кто-то избегал камеры, стесняясь, кто-то считал дурной приметой. Но эти фотографии и о них – они могли быть на этом месте, они участвовали в этих делах, служили в этих подразделениях, ковали эту Победу.

Все самое светлое, что только может быть в человеке, – верность, отвага, любовь, сострадание – отражено в лицах, беспристрастно зафиксированных камерой в самый суровый и героический год нашей истории. Именно такими их увидят и запомнят те, кому в первую очередь адресован этот альбом, – граждане Новой Абхазии.

* * *

20-th anniversary of Victory – a term that gives opportunity to estimate the value of past and still feel the unbreakable link to it, feel the joy of Victory and bitterness of losses, the spirit of brotherhood and concern about the future of Motherland. 20 years ago heroes of these pictures suddenly turned from smiling civilians into soldiers, at the cost of life and health of whom our country once gained its independence.

This edition is a historical document. The historical context is felt in many aspects - in a fixation of extremely important events of that period, and what is more significant - in personalities of soldiers. Facts in the album are arranged in historical order, that allows even to uninformed readers realize the density of military and political events of that period: the beginning of the war, September negotiations, military operations in Gagra, Tsugurovka, Otara, Markula, Kochara, Labra, first Shroma operation, December defensive operation, January operation, bloody March operation, September operation and landing of troops in Tamsh. It is worth noting that the album represents photos of both, Eastern and Gumista front lines as well as life and work in the rear. For the first time is so clearly revealed the fact that Abkhazia led almost two wars – different in tactics, resources and humanitarian background and it required huge efforts and exceptional ingenuity. Coordination of actions of these two fronts is the major achievement of military command of that time, possibly the greatest achievement of the people of Abkhazia which has shown unity and willingness to achieve independence.

Some photographs in the album are united by specific events: taking of the oath, work of physicians, arrival of volunteers... Photographic material differs in scale, significance, but each gives a real picture of what was happening to feel the dynamics, diversity and interdependence of various episodes of the war.

The distinctive feature of the present project is also the fact that it is not limited to printing framework but it was held first of all to realize the idea of collecting a military photo archive. For the first time in 20 years were acquired the rights to use photos, held their high-quality digitization, classification and was provided safety for this priceless historical material. The archive contains more than three thousand works of Russian, American, European and Abkhaz photographers and agencies. And only 370 of them are included in this edition. We address words of deep gratitude to Abkhaz front-line photographers. Thousands of frames taken in hardest battle conditions, the increased risk of being exposed and die because of the optics, the incredible efforts made to acquire, process and store the films. In most cases these people performed regular military work of soldiers, spies, nurses. Many photographers were killed or taken prisoner. In such cases, even defective photographs are valuable, because each of them is a part of history. Heroism of people, who captured for us the living breath of history, their dedication, and most importantly, the priceless service provided to the people of Abkhazia must be awarded by highest awards, even after 20 years.

Wars are diverse, and when we speak about the Victory we understand that it was won not only on battlefields and headquarters, but it was also necessary to have a strong rear and people ready to work hard for the sake of Victory: physicians, transport workers, TV reporters, weapon workshop workers, ordinary villagers, our mothers and the fathers who gave shelter to tens of urban children and soldiers in their houses. They had to work hard to feed all of them, and each of them made a contribution to the liberation of our Motherland. In this regard, a story told by a wise man, participant of the war Mirod Gozhba from Huap is very illustrative. One day, he was on his way to the position together with other fighters, when their truck broke down. It took great efforts to get to Afon workshops. When car mechanics repaired the truck he said: «That is heroism-to be at the right time in the right place». Special words must be said about women, participants of the Patriotic War of the people of Abkhazia. They faced all the difficulties with dignity and shoulder to shoulder with brave men showed incredible

courage in fights, usually with a smile on their faces, suppressing even thoughts of cowardice. During attacks they accepted wounded warriors, healed, rescued, calmed them. And when it wasn't possible to rescue somebody they mourned for anybody who was far from his house and relatives. Wounded, maimed, killed – they sacrificed on the Altar of Victory everything they had. Early 90`s were the hardest and most dramatic for the people of Abkhazia in modern history of the country. It was for the first time since 1945 when the partition of the world has begun: empires fell, borders changed, new countries came to existence and the states existed before were united. World processes of that kind also had their effect on the fate of Abkhazia. One year war made it the focus of world`s attention and the symbol of independence for thousands of people and nations. For the first time since The Spanish Republic, volunteer troops gained such popularity and significance. Hundreds of people from Russia, Pridnestrovie, Kazakhstan arrived to Abkhazia to fight for its independence. For the first time over a long period Caucasians had the opportunity to demonstrate their unity. Volunteers from North Caucasus gave support and that actually predetermined the outcome of the war. The period between August 1992 and September 1993 was marked by another important historical event – the beginning of mass repatriation of Abkhaz people. It was very symbolic – the Abkhazians fled their homeland during the war and came back in the days of war. The wheel of history has turned full circle.

Undoubtedly, publications of such kind have also educational and ideological value. We hope that the photo album «Aiaaira» (the Victory) will find its place in school and university libraries, copies of it will be exposed at museums. Subsequently the album will be supplemented and republished.

The album reflected many aspects of wartime life – global and local, inhuman and romantic. Unfortunately, many of those who fought and those who helped in the rear, were not photographed. Some of them avoided camera being shy, some of them were afraid for their relatives...

The best human qualities, such as loyalty, courage, love, compassion are expressed on the photos, taken during the most severe and heroic period of our history. That's the way people in new Abkhazia will keep our warriors in their minds.



1992 ш. август 14. Аҕа. Албашыра раҕхыатэи асаатқәа
14 августа 1992 г. Сухум. Первые часы войны
August 14, 1992. Sukhum. First hours of war



1992 ш. август 14. Ақалақь рағхьатәи алахысра
14 августа 1992 г. Первый ракетно-бомбовый удар
August 14, 1992. First air strikes



Аҗсадгьыл ахьчарахь!
В ополчение!
To defend Motherland!



1992 ш. август 14. Аҟсны Ахәынтқарра Иреихазоу Асовет Ахантәафы В. Г. Арзынба Аҟсуа телехәаҟшрала 18 инаркны 40 шықәса зхытҭуа ркынза Аҟсадгьыл ахьчарахь дрыҟхьоит

14 августа 1992 г. Председатель Верховного Совета РА В. Г. Ардзинба в эфире Абхазского телевидения объявляет мобилизацию граждан в возрасте от 18 до 40 лет в ряды защитников Родины

The Abkhaz Television. Chairman of the Supreme Council of the Republic of Abkhazia, Ardzinba V. G . announces mobilization of the citizens at the age from 18 to 40 years in the ranks of defenders of Motherland





Акѡа амшын аѣшаѡаѣы Аѣсадгьыл раѣхьатѡи ахьѡаѡѡѡ
Первые абхазские ополченцы на набережной Сухума
Sukhum embankment. First Abkhaz militiamen





Август 1992 ш. Аҗсны аибашьра аҗшыызгаз, напхгаџџасгы иамаз: Қыртгәыла аҗыза-министр Т. Сигәуа, Аҗсны Иреихазу Асовет Ахантәаџы актәи ихатыпәуаџ Т. Надарейшвили. Акәа, ахәынтдачаџы

Август 1992 г. Вдохновители и руководители грузинского вторжения в Абхазию: премьер-министр Грузии Т. Сигуа и первый заместитель Председателя Верховного Совета Абхазии Т. Надарейшвили на госдаче в г. Сухуме

August, 1992. Sukhum, Inspirers and leaders of the Georgian invasion of Abkhazia: Prime-Minister of Georgia T. Sigua and first Deputy Chairman of the Supreme Council of Abkhazia T. Nadareyshvili in government dacha

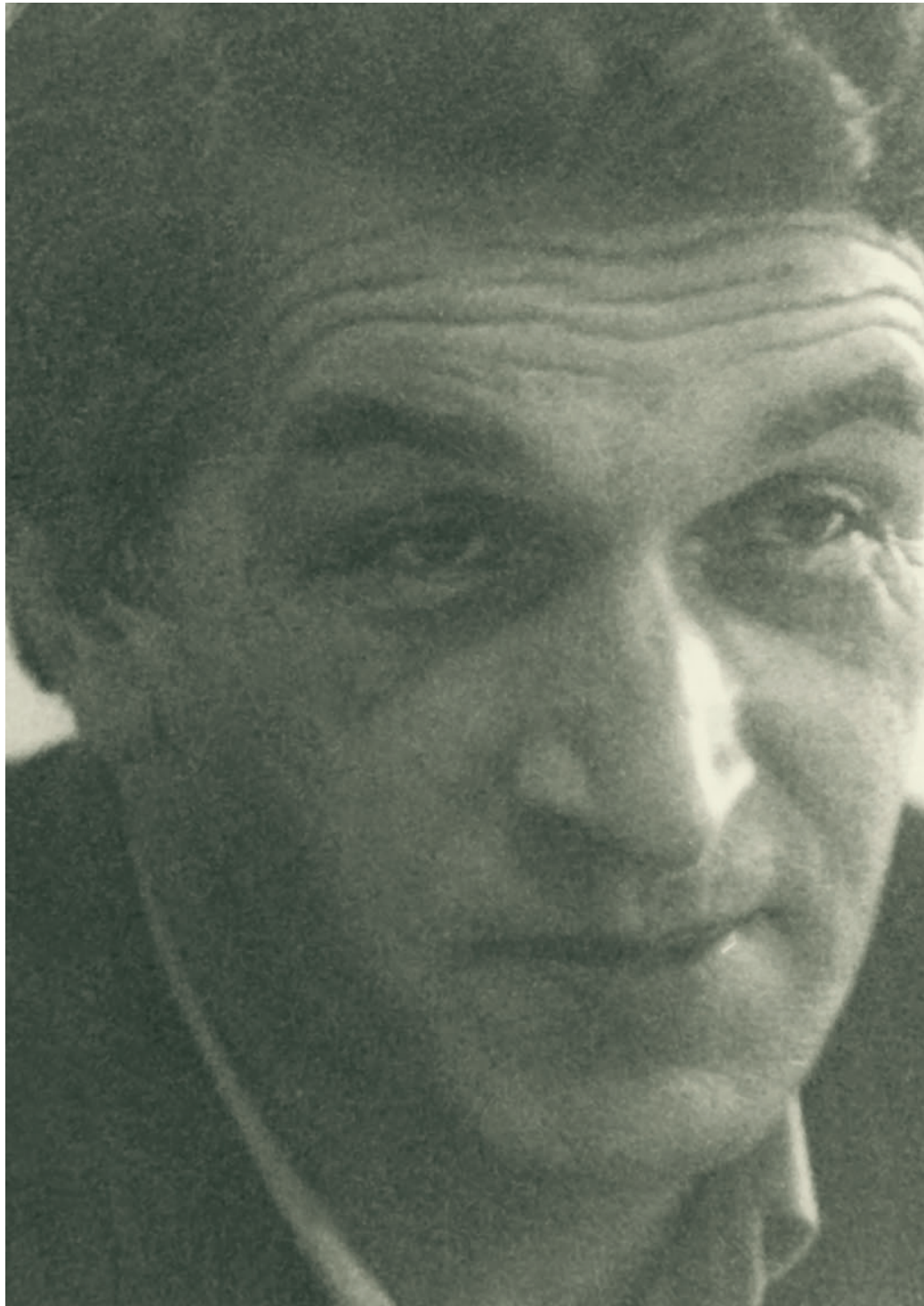


Қыртгәыла атәылахьчара аминистр инапынтәкәа назыгзауа Т. Қитовани
И. о. министра обороны Грузии Т. Китовани на госдаче в г. Сухуме
The acting Defense Minister T. Kitovani on government dacha in Sukhum



Рапъхатæи ахтæацæ. 1992 ш. август
Первые беженцы. Август 1992 г.
First refugees. August, 1992





Апсны Ахэынтқарра Иреихазоу Асовет Ахантәафы
В. Г. Арзынба. 1992 ш. август

Председатель Верховного Совета Республики Абхазия
В. Г. Ардзинба. Август 1992 г.

Chairman of the Supreme Council of the Republic of Abkhazia
Ardzinba V. G . August, 1992



Ақба ажәсанәҫы ақыртуа ҳаирплан. 1992 ш. август
В небе над Сухумом грузинский самолет. Август 1992 г.
Georgian plane in the sky over Sukhum. August, 1992



Адепутатцә З. Ачбеи С. Шамбеи апресс-конференцияҕы
Депутаты З. Ачба и С. Шамба на пресс-конференции
Z. Achba and S. Shamba at the press conference



Адепутат А. Анқәаб аиҕцәажәарақәа рзы
Гәымстатәи ацхахь амҕа дықәуп
Депутат А. Анкваб.
По пути на переговоры на Гумистинский мост
Member of Parliament A. Ankvab.
During negotiations on the Gumista bridge

Аибашьра аан ацқак ду аман Аҕсны Иреихазоу Асовет (Апарламент) адепутатцәа русура.
О. Дамения, В. Логинов, С. Шамба, С. Багапшь, Е. Қалба, В. Васильев, С. Цьынцьал, В. Ашхәатцаа, Иу. Воронов

Активную роль во время войны играли депутаты Верховного Совета (Парламента) Абхазии.
О. Дамения, В. Логинов, С. Шамба, С. Багапш, Э. Капба, В. Васильев, С. Джинджолия, В. Ашхацава, Ю. Воронов

An active role during the war played deputies of the Supreme Council O. Damenia, V. Loginov, S. Shamba, S. Bagapsh, E. Kapba,
V. Vasilyev, S. Dzhindzholia, V. Ashkhatsava, Y. Voronov





Адепутат А. Тополян.
Аирманцәа рбатальон аиҕекаара

Депутат А. Тополян.
Формирование армянского батальона

Member of Parliament A. Topolian.
The formation of the Armenian battalion

Цьими Картет ицентр аҕы имҕааһысуаз
аконфликткәа ирызку аконференция.
Февраль 1993 ш.
Иу. Калмыков, Д. Коларуссо,
Ць. Картер, И. Казан, Ць. Хиуитт.
Аҕһынтыҕи далахэын Н. Акаба.

На конференции по конфликтам
в Центре Джимми Картера.
США. Февраль 1993 г.
Ю. Калмыков, Д. Коларуссо,
Дж. Картер, И. Казан, Дж. Хьюитт.
Абхазию представляла депутат Н. Акаба

A congress on Conflictology in the Jimmy
Carter`s Center. USA. February, 1993.
Y. Kalmykov, J. Kolarusso, J. Carter,
I. Kazan, G. Hewit.
Abkhazia was represented by N. Akaba





Агьснынтэй ахцэацэа – Шэача. 1992 ш. август
Беженцы из Абхазии в Сочи. Август 1992 г.
Refugees from Abkhazia. Sochi, August, 1992





1992 ш. август азы имѡагысит Урыстѡыла абжьаѡажѡарала аѡсуа-кьртуа еиѡѡажѡаракѡа. Аѡснытѡи аделегация: О. Дамения, В. Какалия, С. Таркьыл, С. Шамба. Урыстѡыла аделегация: С. Шойгу, В. Воробьев. 1992 ш. август

В августе 1992 г. состоялись абхазо-грузинские переговоры при посредничестве России. Абхазская делегация: О. Дамения, В. Какалия, С. Таркил, С. Шамба. Российская делегация: В. Воробьев, С. Шойгу

August, 1992. Abkhaz-Georgian talks under the mediation of Russia. Members of the Abkhaz delegation: O. Damenia, S. Tarkil, S. Shamba, V. Kakaliya. Russian delegation: S. Shoigu, V. Vorobyov. August, 1992





Гәдоута аамтала Аҗсны иахтны-калакъеит. 1992 ш. август

Временной столицей Абхазии становится г. Гудаута. Август 1992 г.

August, 1992. Gudauta – a temporary capital of Abkhazia

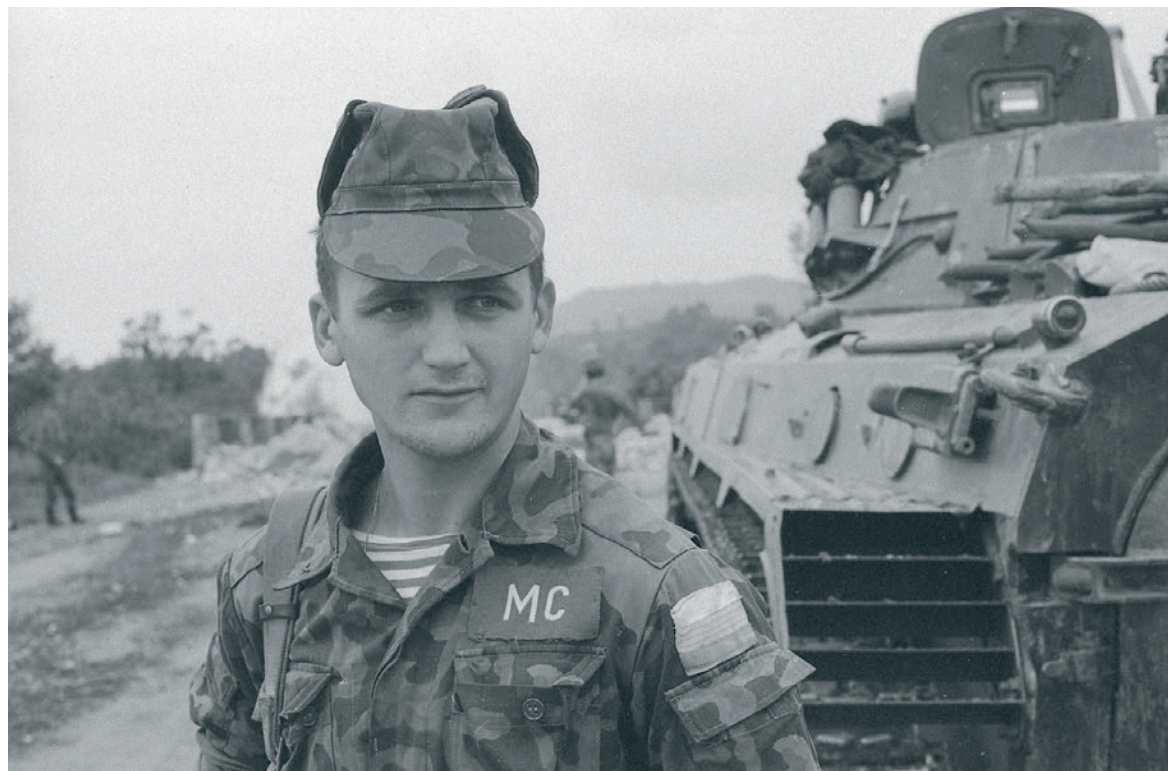




Гəымста азиас аґы Урыстəылатəи
абжьаґазаоцəа

Росси́йские миротворцы на ли-
нии фронта по реке Гумисте

Russian peacekeepers on the front
line along the river Gumista





Ап̄суа еибашьцѳа агѳып̄кѳа еиѳыркаауеит.
Ақ. Гѳдоута. 1992 ш. август

Формирование абхазского ополчения.
г. Гудаута. Август 1992 г.

Organisation of militia units. Gudauta.
August, 1992





Ешыра акытан агъсуа еибашьцәа рхырѣѣартақәа. 1992 ш. август
Оборонительные рубежи абхазских формирований в с. Эшере. Август 1992 г.
Defensive positions of the Abkhaz forces in Eshera. August, 1992

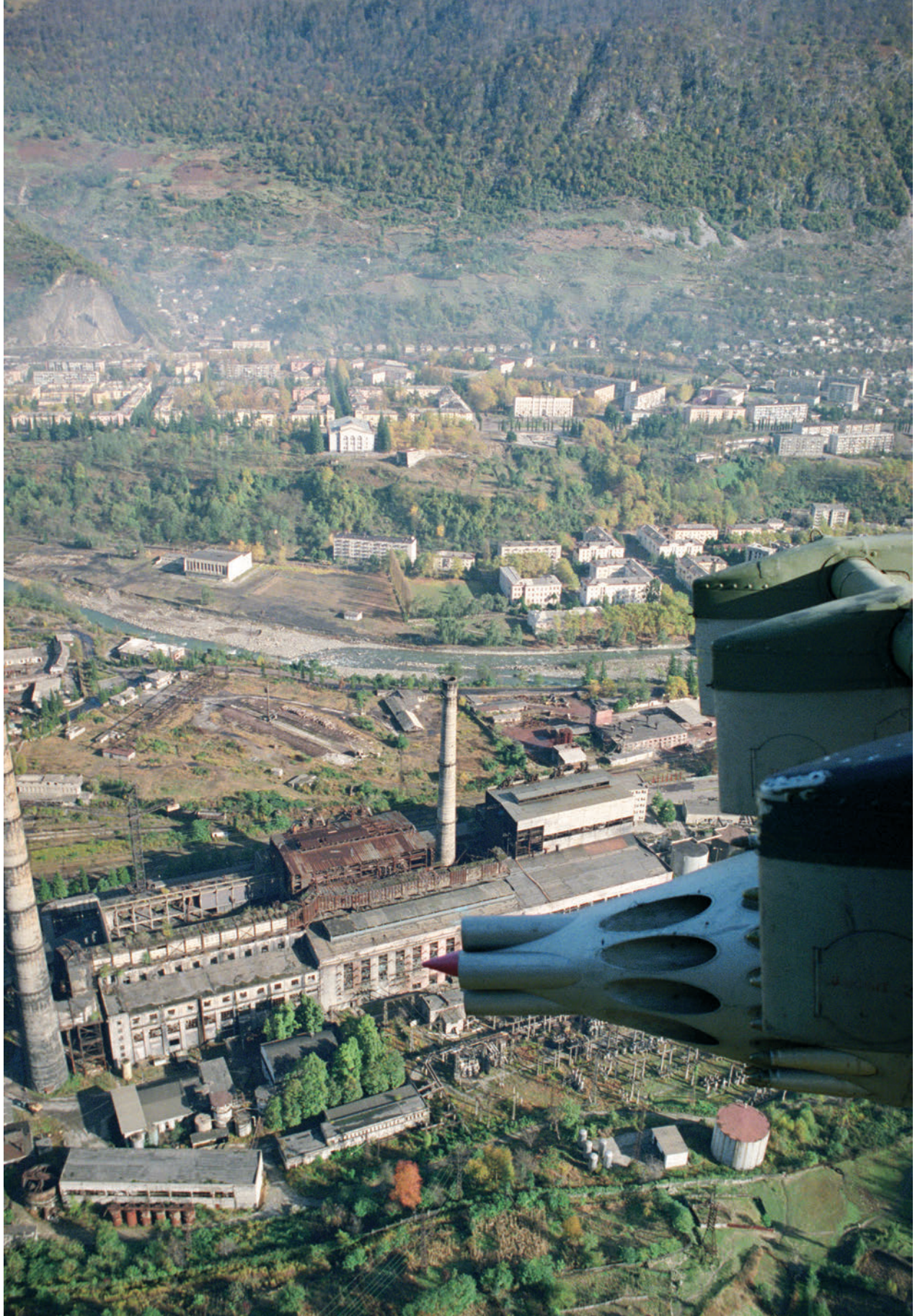






Аибашьра рапхьатәи аҭстбарақәа
Первые жертвы войны
First victims





Ткварчал амацџаз итакуп. 1992 ш. август
Над Ткуарчалом – затишье. Город в блокаде. Август 1992 г.
Tkuarchal. The city was under siege. August, 1992



Мрагыларатәи афронт. 1992 ш. август-сентябр
Восточный фронт. Август-сентябрь 1992 г.
Eastern front. August-September, 1992





Мрагыларатѳи афронт. Аѳсуа еибашьцѳа кытацыпъхьза тоуба руеит. 1992 ш. сентиабр
Восточный фронт. Абхазские ополченцы принимают присягу. Сентябрь 1992 г.
Eastern front. Abkhaz militiamen are taking the oath. September, 1992

Напхьцк иадамхарггы хадгьыл гѳакьа аѳа иахтѳм...
Ни пьди родной земли не отдадим врагу...
Will not give up a single inch of land...



Гәдоутатәи Арратә гарнизон
анапхгафәы аполковник Г. К. Агрба

Начальник Гудаутского
военного гарнизона
полковник Г. К. Агрба

The head of the military
hornizon in Gudauta
G. K. Agrba



Мрагыларатәи афронт акомандакатцәф Мираб Қышьмариа (агәтаны)
Командующий Восточным фронтом Мираб Кишмария (в центре)
Commander of the Eastern front Mirab Kishmaria (in the center)







Нальчик ақ. ақны Аҕсны жэлар ирыдгыланы амитинг. 1992 ш.
август-сентябр

Митинги в поддержку народа Абхазии в г. Нальчике. Август-
сентябрь 1992 г.

Rallies in support of the people of Abkhazia in Nalchik. August-
September, 1992



Нальчик иказ амитинг. Иу. Калмыков, М. Шанибов, З. Налоев

На митинге в Нальчике. Ю. Калмыков, М. Шанибов, З. Налоев

A rally in Nalchik. Y.Kalmykov, M.Shanibov, Z.Naloev.





Апсны ишадгыло рхэоит москвва. Урыстэыла ахтны-калақ ағы амитинг. 1992 ш. тагалан
Солидарность с Абхазией выражают москвичи. Митинг в российской столице. Осень 1992 г.
Muscovites express solidarity with Abkhazia. Autumn, 1992





Мраџашаратџи Европа иџа амитинџа
Митинџи в Западнџи Европа
Rallies in Western Europe





Тыркэтэыла иказ амитингкәә
Митинги в Турции
Rallies in Turkey





Хатөгәәҗхарала аибашьцәа Аҗсныҗка амҗа иқәлоит. ақ. Нальчик
Добровольцы отправляются в Абхазию. г. Нальчик
Nalchik. Volunteers go to Abkhazia









1992 ш. септиабр 3. Урыстәыла Апрезидент Б. Н. Ельцин
ибжъацәажәарала аҭсуа-кыртуа еиҕцәажәарақәа. Ак. Москва

3 сентября 1992 г. Абхазо-грузинские переговоры при
посредничестве Президента России Б. Н. Ельцина. г. Москва

September 3, 1992. Abkhaz-Georgian talks with the mediation
of the President of Russia B. N. Yeltsin. Moscow







В. Арзынба, Б. Ельцин, Е. Шевардназе. Шака ицэгъааз анапеимыхра!
В. Ардзинба, Б. Ельцин и Э. Шеварднадзе. Трудное рукопожатие!
V. Ardzinba, B. Eltsin, E. Shevardnadze. A difficult handshake!



Гэымста азиас афронт иацәахәахеит...
Река Гумиста стала линией фронта...
The river Gumista has become a front line...







Урт абас иҗан:
Гәымстатәи афронт раҗхәтәи акомандақатцаө
Мушьни Хәарцкиа
«Урт рыҗсқәа ашьха икәхеит» хәа зәыз Москватәи
апоет Александр Бардодым. Дҗахеит аибашьра раҗхәтәи амшқәа раан

Такими они были:
Первый командующий Гумистинским фронтом
Мушни Хварцкия. Московский поэт Александр
Бардордым, написавший «их души тают над горами, как след орлиного крыла».
Погиб в первые дни войны

First commander of Gumista front Mushni Khvartskiya
Alexander Bardodym, a poet from Moscow, died during
the first days of war

Хатәгәаҗхарала аибашьәы Хамзат Ханкаров
Аҗсныка дааит раҗхәтәикәа дрыланы
Доброволец Хамзат Ханкаров прибыл в Абхазию
из Чечни в числе первых
Volunteer Hamzat Hankarov arrived to Abkhazia among the first

Агәымшәа Заза Зантариа
Легендарный командир Заза Зантариа
Legendary commander Zaza Zantariya



Гэымстатэи афронт. 1992 ш. тагалан
Гумистинский фронт. Осень 1992 г.
Gumista front line. Autumn, 1992













Апсуа еибашьца Гагра ақалакъ уахьналалауа. 1992 ш. октиабр
Абхазское ополчение на подступах к Гагре. Октябрь 1992 г.
Abkhazian militiamen on the way to Gagra. October, 1992





1992 ш. октиabr 2. Гагра ахақөйтгөраан
2 октября 1992 г. Освобождение Гагры
October 2, 1992. Liberation of Gagra







Рапҕхьатәи Жәларбжьаратәи аҕсуа-абазатә конгресс.
1992 ш. Октиабр 7–8, Лыхны

Лыхны ақтан амитинг.
1992 ш. октиабр 7.
Первый Всемирный абхазо-абазинский конгресс.
Лыхны. 7–8 октября 1992 г.

The First Abkhaz-Adyg Congress.
Lykhny, October 7–8, 1992





Урыстэылантэи иааз айбашыцэа. 1992 ш. октиабр
Добровольцы из России. Октябрь 1992 г.
Volunteers from Russia. October, 1992





Аибашьцаа ыщцаа
Агсадгьыл азы тоуба руеит.
Мрагыларатэи афронт.
1992 ш. тагалан

Бойцы присягают
на верность Родине.
Восточный фронт.
Осень 1992 г.

Soldiers swear allegiance to
their Motherland.
On the Eastern front.
Autumn, 1992





1992 ш. Дагалан. Мрагыларатәи афронт ағы еитакра хәа егыкам...
Осень 1992 г. На Восточном фронте без перемен...
No changes on the Eastern front...





Азырцә – Ақәа. Гәымстатәи афронт аҕы айбашьра шцац ицоит. 1992 ш. тагалан
Сухум – за рекой. Военные будни на Гумистинском фронте . Осень 1992 г.
Sukhum is beyond the river. Still there is a war on the front. Autumn, 1992











Айбашыра ашәәкәә
Песни войны
Songs of war









Мрагыларатәи афронт.
1992 ш. тагалан

Восточный фронт.
Осень 1992 г.

On the Eastern front.
Autumn, 1992







Афронт иапъну Афонџыцтџи
ахџыштџгџыртаџы

В прифронтџом Новоафонском
гџспитале – напряженная жизнь

Life in a hospital is very worrying.
In Novy Afon







Ахымца ацѣахѣаѣы. Гѣымстатѣи афронт
На линии огня. Гумистинский фронт
In the Line of Fire. On the Gumista front





Апсны Мрагыларатәи араионқәа рахь гьстазаара мѳас иказ – ажѳан акѳын. Тхьына ақыҭа
Дорога жизни в восточные районы Абхазии проходила по воздуху. Село Тхина
The road of life to Eastern parts of Abkhazia passed through the air. In Tkhina

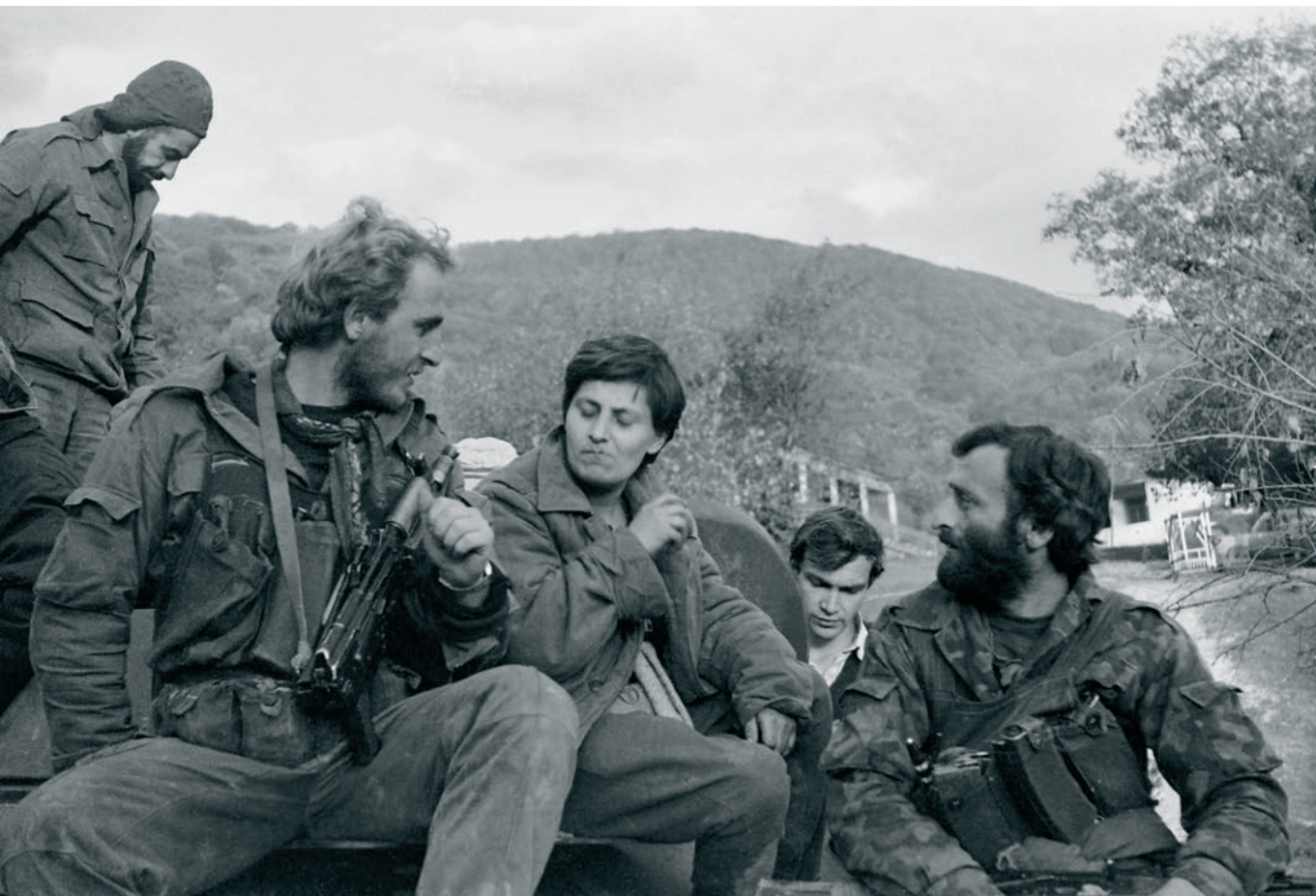














Гəымстатəи афронт
Гумистинский фронт
On the Gumista front

>
Очамчыра араион ақытақәеи Ткəарчал ақалақы ркнытə ахцəацəа
Беженцы из сел Очамчырского района и г. Ткуарчала
Refugees from Tkuarchal and villages of Ochamchira district

>>
Цəамтхаа. Икарахаз айбашьцəа
Домашний сон
Sleeping at home







Либашъраѣгы акѣашарақѣа атып
рыман. Икѣашоит Мрагыларатѣи
афронт акны. Маркѣыла ақыта

И на войне есть место танцам!
Танцуют на Восточном фронте.
Село Маркула

There is a place to dances
even during wars. In Markula

Гѣымста... Ешыра ақыта
И на Гумистинском... Село Эшера
On the Gumista front... Eshera







Хатгэгэагхарала айбашьцэа
Добровольцы
Volunteers



1992 ш. азы азынра бѣѣахеит
Зима 1992-го выдалась суровой
Winter 1992 was severe







Мрагыларатæи афронт акны
На Восточном фронте
On the Eastern front





Акомандақатқо Хада В. Г. Арзынба
Главнокомандующий В. Г. Ардзинба
Commander-in-chief V. G. Ardzinba





Гѳымстатѳи афронт
Гумистинский фронт
On the Gumista front





Ткварчал амитинг. Амацәаз иҭаку ақалақь ауааҭсыра агуманитартә цхыраара мап ацәыркит 1993 ш. ианвар 18 азы ианеихс Ақәа имтәар ада ҭсыхәа змауз авертолиот МИ-8 апассадырцәеи изырҭыруази ақыртцәа рыр шасыс иахьааныркылаз иакәызбаны

На митинге в г. Ткуарчале. Жители блокадного города отказались от гуманитарной помощи ООН в знак протеста против акции грузинских военных, удерживающих в заложниках пассажиров и экипаж вертолета МИ-8 18 января 1993 г., совершившего вынужденную посадку в Сухуме во время обстрела

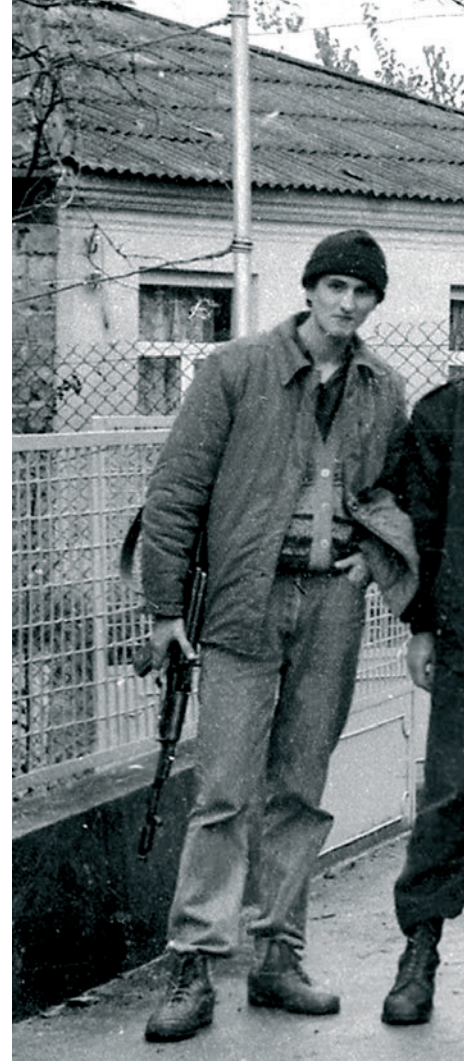
A rally in Tkuarchal. Residents of the besieged city refused to take the UN humanitarian aid in protest against the actions of Georgian military forces, holding hostage passengers and a crew of Mi-8 January 18, 1993 that made an emergency landing in Sukhum during the shelling

















Асиакәа ырыхәагышуеит – гәыҕрала
У списков – с надеждой
Looking through lists of victims...with hope

Ткәарчал. 1992–1993 шш. Азын.
Ткуарчал. Зима 1992–1993 гг.
In Tkuarchal. Winter, 1992–1993.





Лататәи атрагедиа иампытцахәхаз. Ақыртцәа аракета «адгьыл-ажәфан» ала Лата иларышьтыз авертолиот аҕы иҕахеит амацәаз иҕакыз Ткәарчал иалыргоз, акымзарак зхарамыз ахәса, ахәыцқәа. 1993 ш. декабр 14

Жертвы Латской трагедии. В вертолете, сбитом над Латой 14 декабря 1992 г. грузинской ракетой «земля-воздух», погибли ни в чем не повинные женщины и дети, эвакуируемые из блокадного Ткуарчала

Victims of tragedy in Lata. A helicopter carrying innocent women and children, evacuees from the besieged Tkuarchal, was shot down. December 14, 1993

Афронткәа ахымфаңысуаз ахсаала. Схема расположения фронтов. A layout of the front line



Итәхәкәаз рдиаграмма
A diagram of military victims

Диаграмма потерь ВС РА
в войне 1992-93 гг.
в соотношении величин по месяцам

■ погибшие
■ раненные

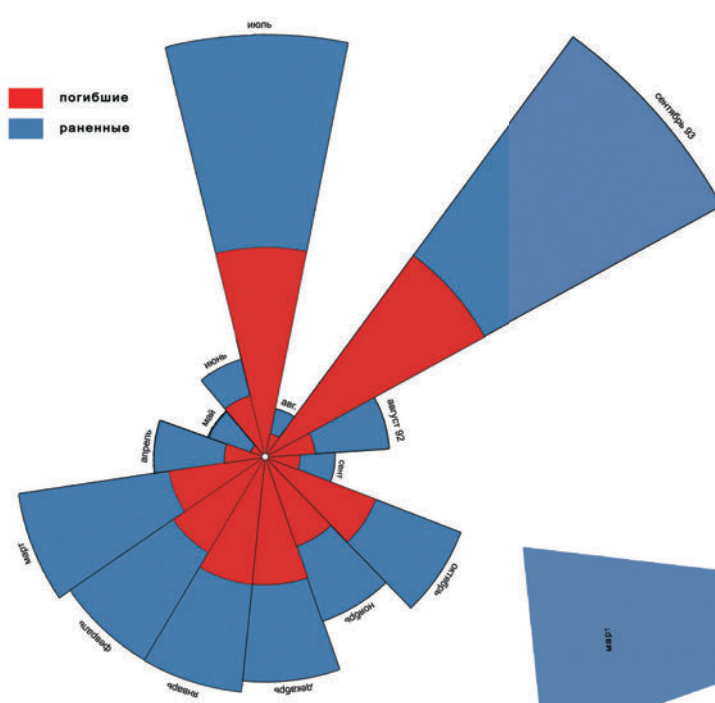
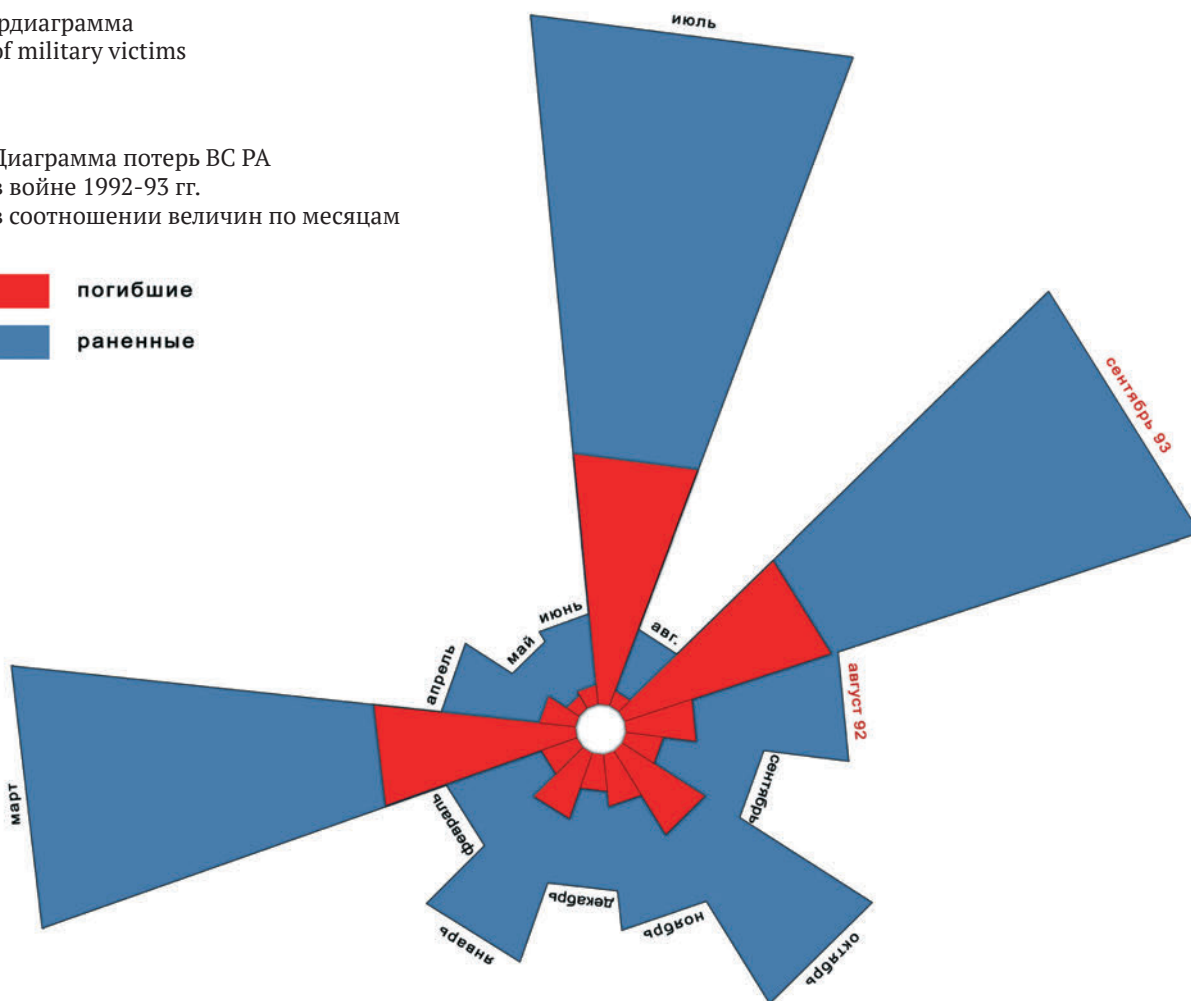


Диаграмма потерь ВС РА
на Восточном фронте
в соотношении величин по месяцам

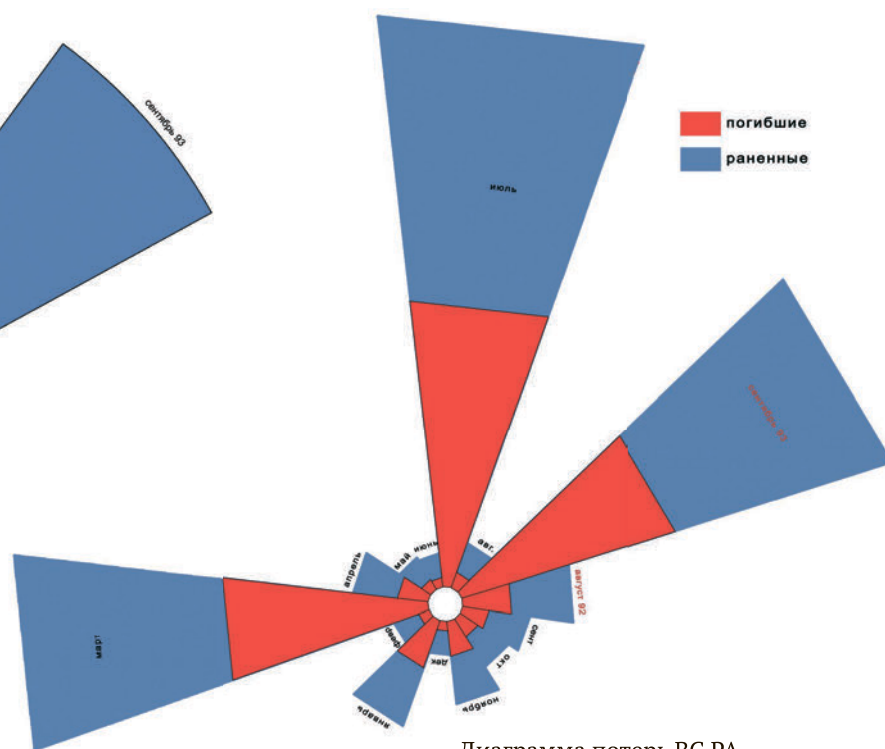


Диаграмма потерь ВС РА
на Гумистинском фронте
в соотношении величин по месяцам



1993 ш. азын. Гэымстатэи афронт
Зима 1993 г. Гумистинский фронт
Winter, 1993. On the Gumista front







Авиабомба и канат аз жреи иларышытыз акыртца рхаирплани. Мрагыларатэи афронт
Воронка от авиабомбы и сбитый самолет грузинских ВВС. Восточный фронт
A crater made by the explosion of a bomb and a shot down Georgian plane. On the the Eastern front





Ишыуи аткэацэеи реитныцсахлара. Маркэыла ақыта. Мрагыларатэи афронт
Обмен убитыми и пленными. с. Маркула. Восточный фронт
Exchange of victims and prisoners. In Markula. On the Eastern front







Ажыылар иалаганза. 1993 ш. март. Гымстатэи афронт
Перед наступлением. Март 1993 г. Гумистинский фронт
Before an attack. March, 1993. On the Gumista front



Тыркәтәылантәи гәыпҗык
хатәгәаҗхарала иааз
Группа добровольцев из Турции
A group of volunteers from Turkey





Гэымстатэи ахэаа
Гумистинский рубеж
On the Gumista front line border





Мартгәи ажәылара аҗстбарақәа
Трагедия мартовской операции
The March tragedy





Итахаз рынаскъагара. Нальчик
Проводы погибших. В Нальчике
A farewell to Victims. In Nalchik

...Гѣдоута
...в Гудауте
...in Gudauta













Алсуа анацџа
Абхазские матери
Abkhazian mothers





Гэымстатэи афронт
Гумистинский фронт
On the Gumista front





Чағатдак агъама. Амацѳаз иҗаку Ткѳарчал
Хлеб как вкус жизни. Дети блокадного Ткуарчала
Life-saving taste of bread. Children in Tkuarchal





Акомандактаџ Хада иџылар
Встреча с Главкомандующим
Meeting with the Commander-in-chief

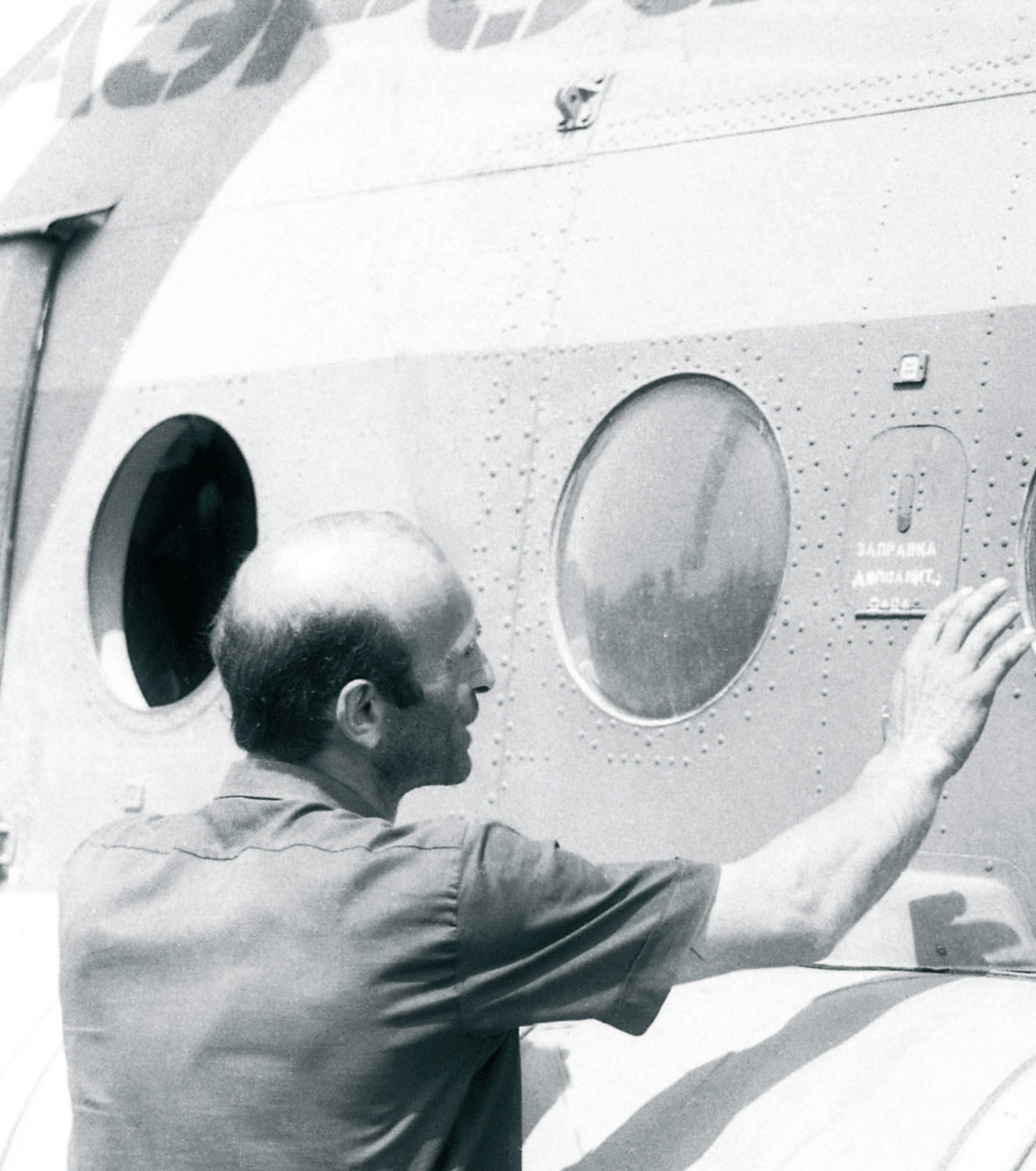
Абаталион анапхгаџџа џыџа
Два комбата
Battalion commanders

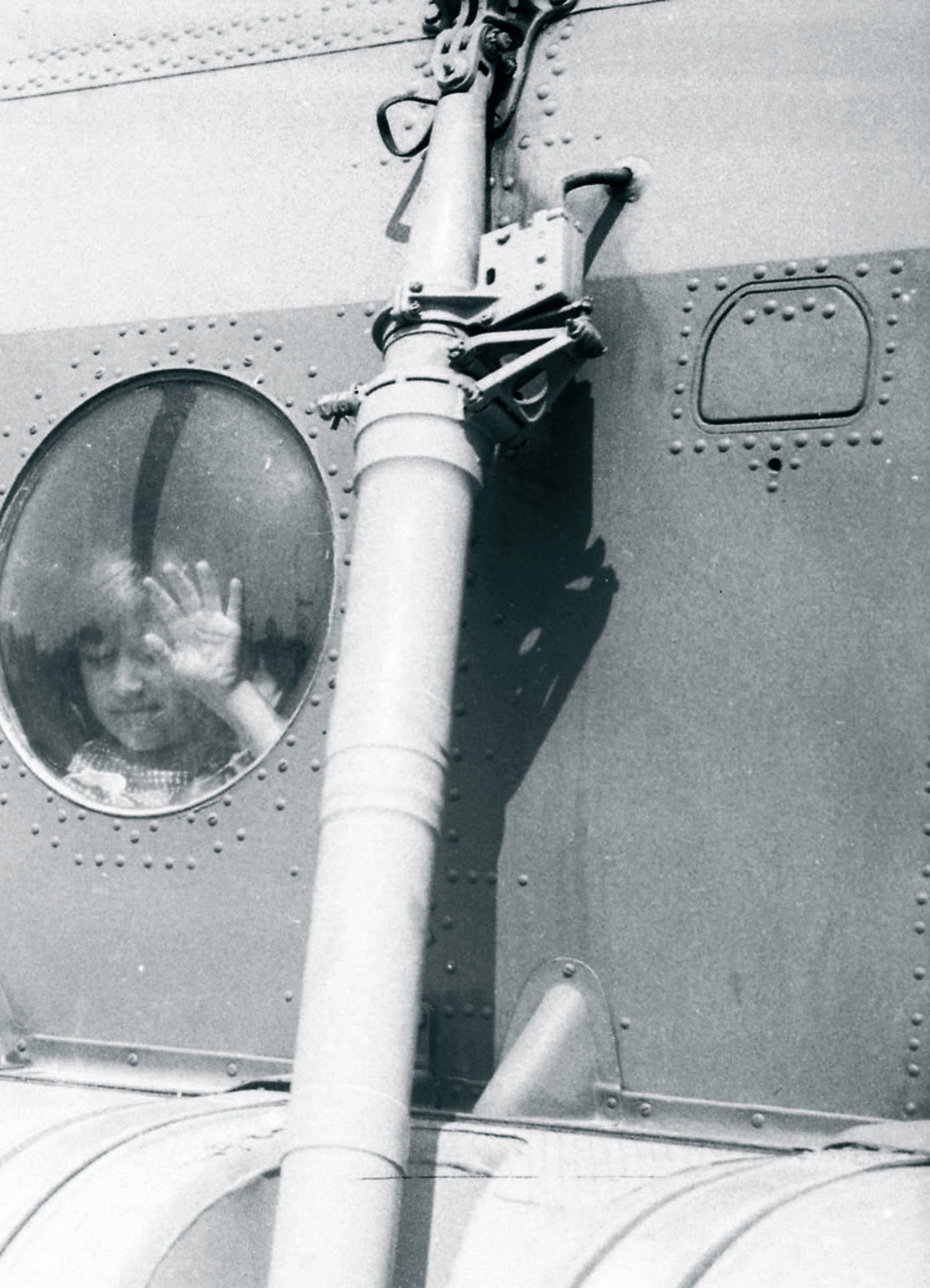




Ешыра ақытан. Ақбатәи аушытырда
В селе Эшере. Второй пост
In Eshera. Post № 2







Ткээрчалынтөи
Из Ткуарчала
From Tkuarchal



1993 ш. ииун 1. Мшынла адесант адәықәтара
1 июня 1993 г. Отправка морского десанта
June 1, 1993. Departure of landing forces

Апҕсны Арра-Мшынтә Флот акатерқәа
Катера сопровождения ВМФ РА
Escort boats of the Abkhazian Navy









АмѠа хоуп Тамшька
Путь на Тамыш
On the way to Tamsh



Адесант амѡа икѡуп
Десант в пути
Landing forces are on their way



Тамшь ақытан аға адесант хымцала дырғылеит. 1993 ш. ииун 2
Бой у села Тамьш. 2 июня 1993 г.
A battle near the village of Tamsh







Тамшытәи амшынтә десант акомандир Зарандиа Заур (Лакәыт)
Командир Тамышского морского десанта Заур Зарандия (Лакут)
The head the landing forces Zaur Zarandia (Lakut)

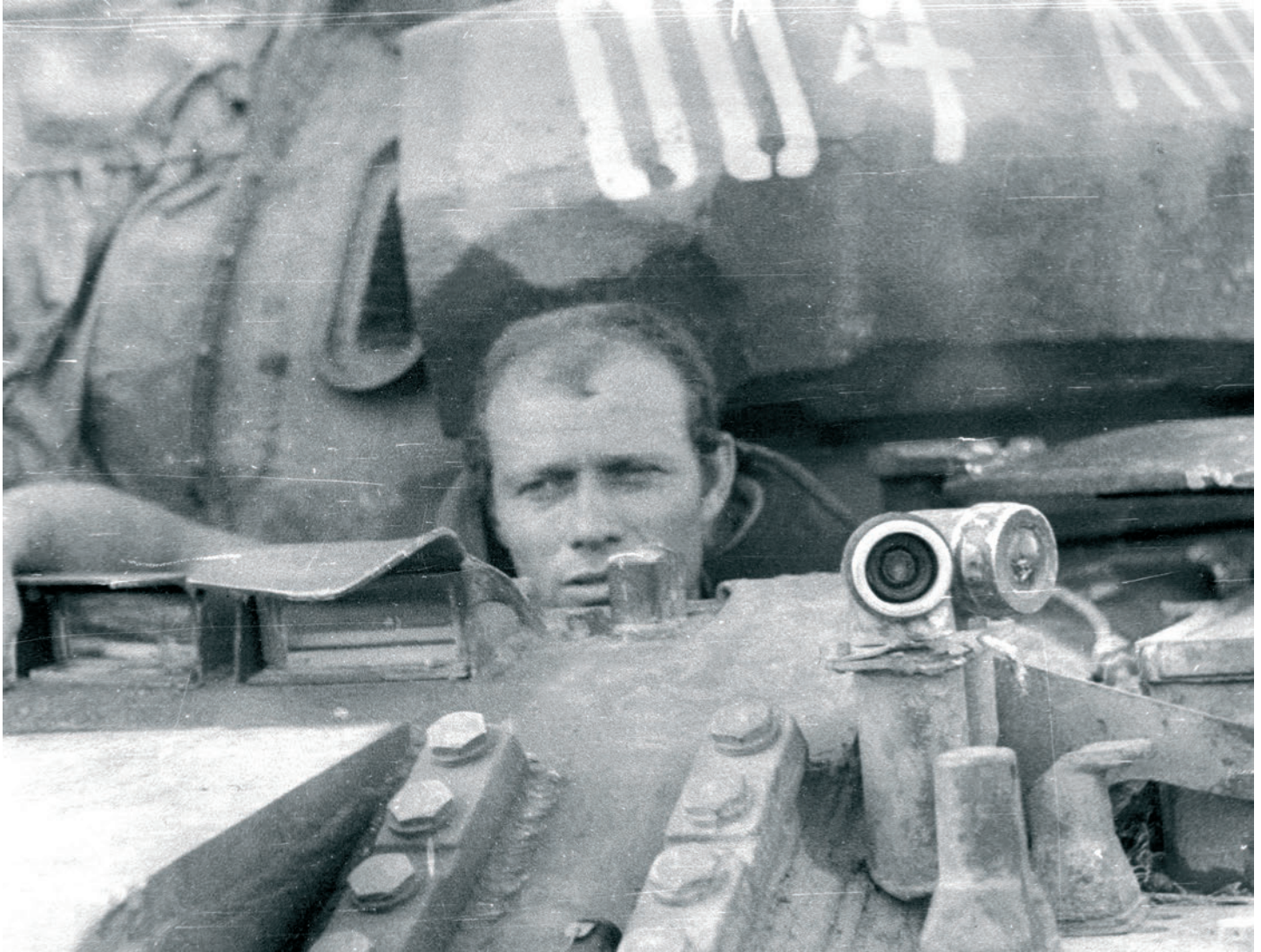
Мрагыларатәи афронт. 1993 ш. аҗхын
Восточный фронт. Лето 1993 г.
On the Eastern front. Summer, 1993





1992 ш. ииуль. Мрагыларатæи афронт
Июль 1992 г. Восточный фронт
July, 1992. On the Eastern front













Аџа хижэлџит амшын аџнытџ, адгьыл аџнытџ!
Война на море и на суше
The war at sea and on land

Гџымстатџи аџронт аџы русџџа ирџуп
На Гумистинском – свои задачи
On the Gumista front



Гәымста арсра. 1993 ш. июль.
Форсирование Гумисты. Июль 1993 г.
Crossing over the Gumista river.





Шромахъ амѡа
Дорога на Шрому
On the way to Shroma











Аишьцэа еибашьуан еиуеипшым афронткэа рёы.
Абар уажэы – еиқэшэеит

Братья воевали в разных группах. И вот – встреча перед боем

Brothers fought in different groups. Met before an attack







Ашьха ахытра ашьтахь агъшьара
Привал после горного перехода
A timebreak after crossing the mountains







1993 ш. агъхын. Мрагыларатѳи афронт
Лето 1993 г. Восточный фронт
Summer, 1993. On the Eastern front





Адәәғтәи агоспиталь
В полевом госпитале
In a field hospital

Мрағашәаратәи афронт акомандирцәеи аибашьцәеи
Бойцы и командиры Восточного фронта
Warriors and commanders of the Eastern front









Адаәтәи агоспиталь
Полевой госпиталь
A field hospital

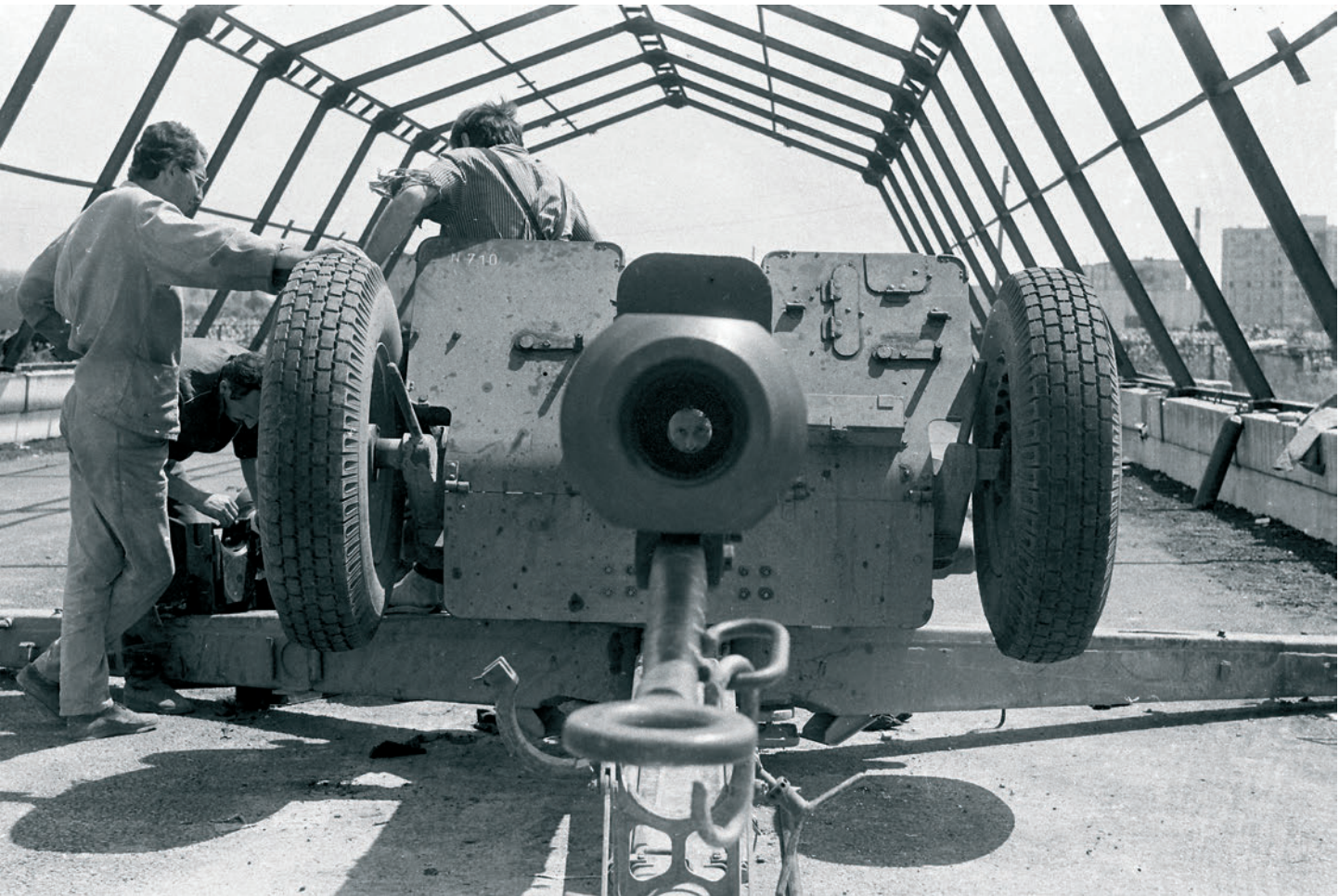






Ақыртцаа бзарбзанла, танкла еихсны ааха артеит Бедиатәи аныхабаа
От обстрелов грузинской артиллерии и танков пострадал и Бедийский храм – святыня X века
A temple in the village of Bedia suffered from attacks of Georgian artillery and tanks













Ацəызкəа
Потери
Losses





Амедсанбат. Гэымстатэи афронт
Медсанбат. Гумистинский фронт
Medical battalion. On the Gumista front







Мрагыларатәи афронт ағы ахырҗәһәртақәә
Боевые позиции на Восточном фронте
Fighting positions on the Eastern front











Амедеихэшьа лҭахара
Смерть медсестры
Death of a nurse



А́ха Сухум Sukhum





Апсны ахтнықалақь уахьналалауа
На подступах к столице Абхазии
On the way to Sukhum







Қырттғыла ахада Е.Шевардназе Ақәа, Аиҳабыра Рыҫны аҕағұхьа. 1993 ш. сентябр 23
Глава Грузии Э. Шеварднадзе перед Домом Правительства в Сухуме. 23 сентября 1993 г.
A day of reckoning is coming... The Head of Georgia E. Shevardnadze in front of the Government House in Sukhum





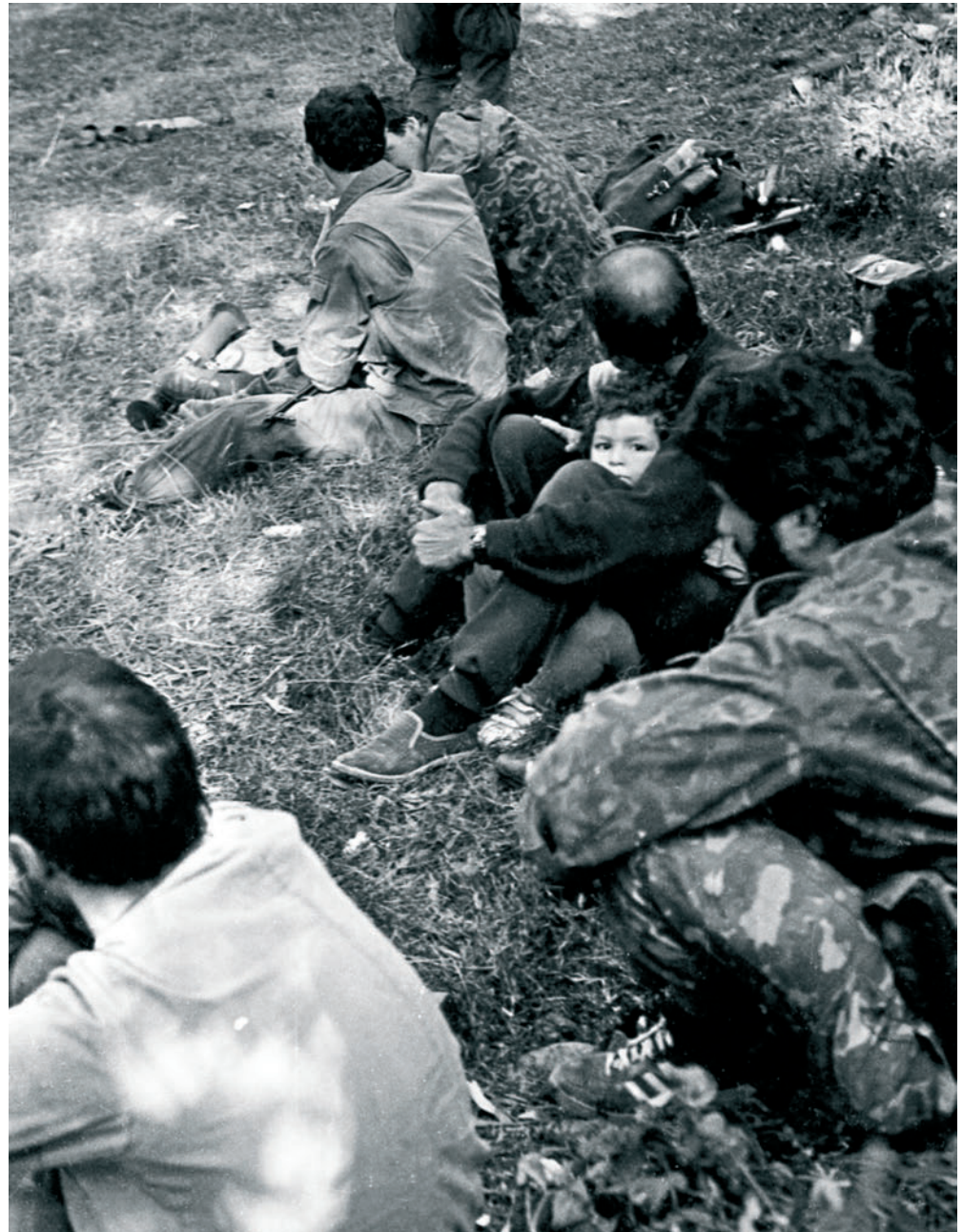
Аҭсны ар ржәыларә. Аҭәә амҭәқәә рҭы аибашьрақәә ирҭуп
Наступление Абхазской армии. Идут бои на улицах Сухума
An attack of the Abkhazian Army. There are fights on streets of Sukhum







Ахтнықалақь иахьағну
В пригородах столицы
In the suburbs of the capital







1993 ш. сентябр. Акæа ахақәйттәразы ажәыларакәа
Сентябрь 1993 г. Бой за освобождение Сухума
September, 1993. A fight for Sukhum







Ахәычы иеиқәырхара. 1993 ш. сентабр 26
Спасение ребенка. 26 сентября 1993 г.
Rescue of a child. September 26, 1993







Анцәа дҗацуп! Каман ақыта
Церковь в селе Каман
A church in the village of Kaman















1993 ш. сентябр 27. Гəымстатəи афронт акомандаќатцаф аинрал
Сергей Платон-иќа Дбари абаталион акомандир Салытбей (Ака) Арзынбей

27 сентября 1993 г. Командующий Гумистинским фронтом
генерал Сергей Платонович Дбар и комбат Салытбей (Ака) Ардзинба

September 27, 1993. Cammander of the Gumista front,
general Sergei Dbar and a battalion commander, Salytbei (Aka) Ardzinba



Аҟсны Аминистрцәа Рсовет ахыбраҭы
На крыше здания Совета Министров Абхазии
On the roof of the building of the Council of Ministers of Abkhazia







Ленин иаштафы, Агъсны Аминистрцэа Рсовет ахыбра аѳагъха
На площади Ленина у здания Совета Министров Абхазии
On Lenin square, near the building of the Council of Ministers of Abkhazia







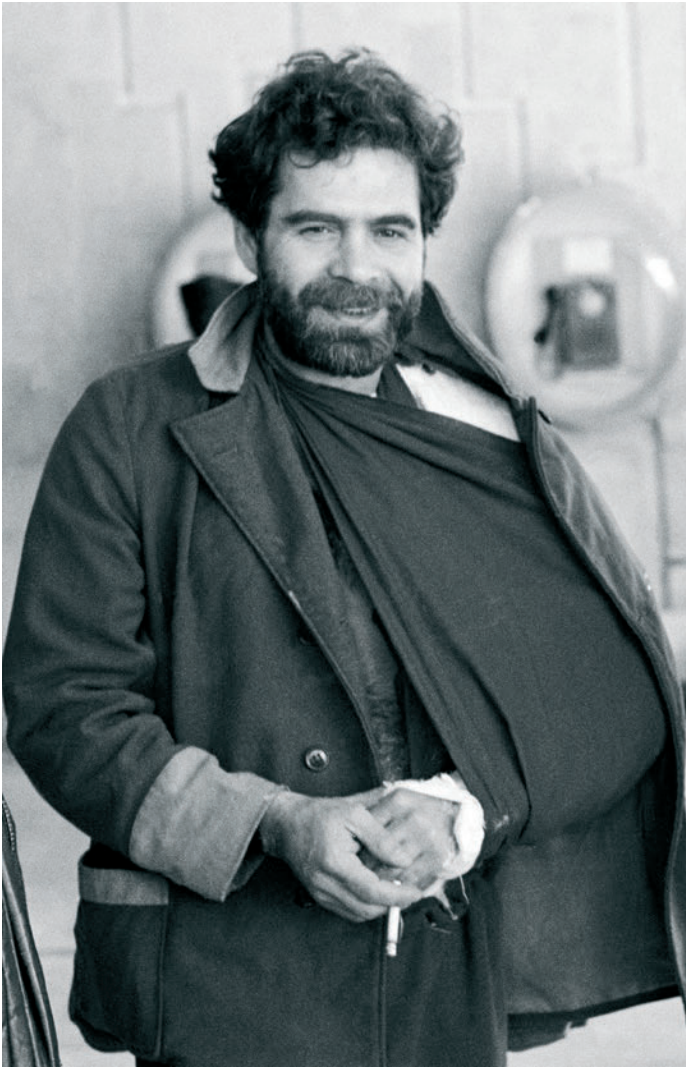
1993 ш. сентябр 29. Кэдыртæи ацха. ©-фронк реиъыларæ
29 сентября 1993 г. Кодорский мост. Встреча двух фронтов
September 29, 1993. The Kodor bridge. Two fronts met



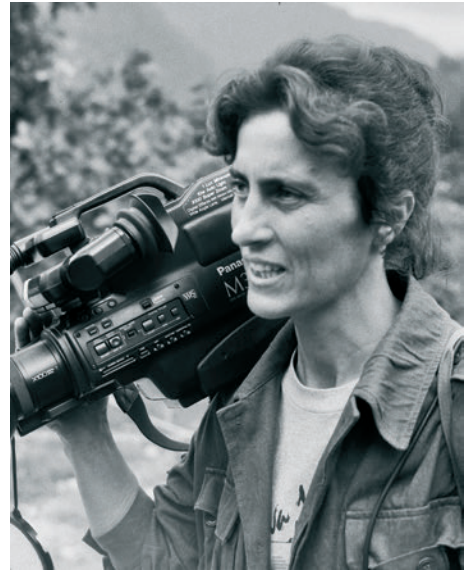
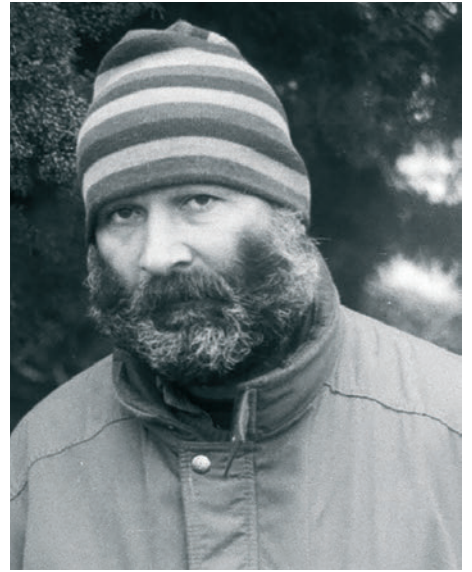
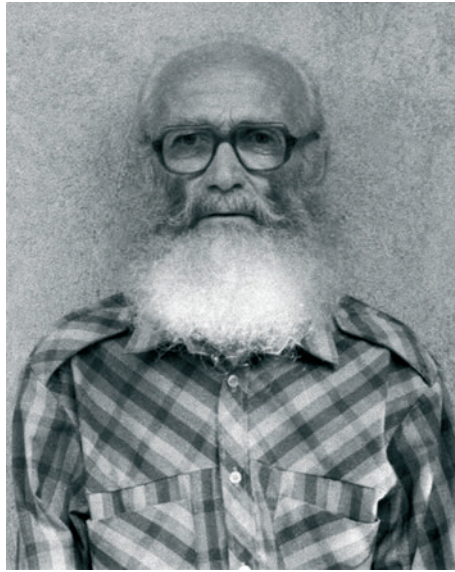
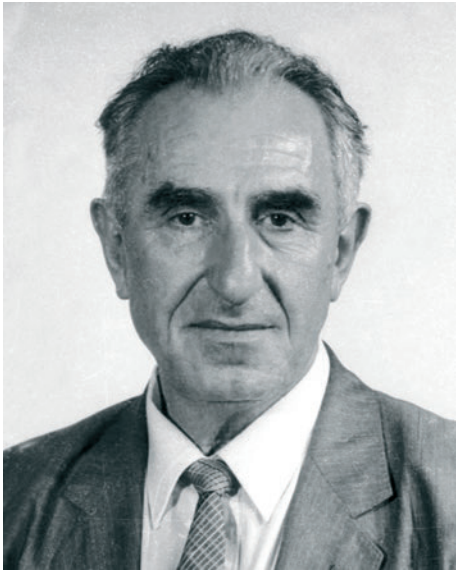








Ажурналистцэа Журналисты Journalists











Тамшбаа
Тамышцы
Citizens of Tamsh





Очамчыра ахы иақәитыртәит
Освобождение Очамчыры
Liberation of Ochamchira







Аҕа дықәцоуп! Аҕсуа архәтақәа Қыртгәыла ахәаахь амҕа иқәуп
Продвижение частей Абхазской армии к границе с Грузией по р. Ингуру
On the way to the border with Georgia along the river Ingur









Аиааира!

Победа!

The Victory!



Афототыхыџцә:

Агрба Ремзи
Амчба Маиа
Барцыц Марина
Барцыц Руслан
Быць Иусуф
Цьынцәл Сократ
Қаңбаи Рамин
Қеңба Витали
Кобахиа Батал
Климов Олег
Малкольм Линтон
Соловьев Сергей
Цьыцба Георгь
Чрыгба Вячеслав
Чкадуа Ибрагим

Фотографы:

Агрба Ремзи
Амичба Майя
Барциц Марина
Барциц Руслан
Быдж Юсуф
Джинджолия Сократ
Каджая Рамин
Кеңба Виталий
Кобахия Батал
Климов Олег
Малкольм Линтон
Соловьев Сергей
Цвижба Георгий
Чирикба Вячеслав
Чкадуа Ибрагим

Photographers:

Agrba Remzi
Amichba Maiya
Bartsits Marina
Bartsits Ruslan
Bydzh Yusuf
Adzhindzhal Socrat
Kadzhaya Ramin
Ketsba Vitaly
Kobakhiya Batal
Klimov Oleg
Malcolm Linton
Solovyov Sergei
Tsvizhba Georgi
Chirikba Vyacheslav
Chkadua Ibragim

В альбоме также использованы фотографии из Архивов Министерства обороны РА и агентства ИТАР-ТАСС

Альбом аҕы ахархәара рызууп Аҕсны Атәылахьчара Аминистрреи
ИТАР-ТАСС-и рархивкәа ркынтә афотосахьақәа

Альбом аус адырулеит:

Апроект аCOORDINATOR, аИҚӘЫРШӘАФ – Чкадуа Ибрагим
Аҕхьажәа – Бжьаниа Ахра
Адизаин-макет – Садзба Стелла
Афотосахьақәа ацифратә мџаҕгагақәа рахь риагара – Аџзба Темыр, Логәуа Даут

Аҕсуа текст аредактор – Қаңбаи Борис
Аурыс текст аредактор – Соловиова Иулия
Анҕлыз текст аредактор – Хагба Изольда

Аконсультантцәа: ат.н.р. Пәчлиа В. М., ат.н.р. Аџзба А. Ф.
Асахьаҕыхџы – Цьапуа Батал

Ацхьрааразы итабуп хәа раххәоит: Кәытцниа М., Барзаниа А., Макарова Т., Цаава Л.

Над альбомом работали:

Координатор проекта и составитель Чкадуа Ибрагим
Автор предисловия Бжьаниа Ахра
Дизайн-макет Садзба Стелла
Оцифровка фотографий Авидзба Тимур, Логуа Даут

Редакция абхазского текста Каджая Борис
Редакция русского текста Соловьева Юлия
Редакция английского текста Хагба Изольда

Консультанты: кандидат исторических наук
полковник В. М. Пачулия и кандидат исторических
наук А. Ф. Авидзба

Художник Дзапуа Батал

Авторы проекта выражают благодарность за содействие
в его реализации М. Квициния, А. Барзаниа, Т. Макаровой
и Л. Цаава.

The album edited:

Coordinator and compiler Chkadua Ibragim
Author of the introduction Akhra Bzhanina
Designer Sadzba Stella
Digitisation of the photodographs Avidzba Timur, Logua Daut

The abkhaz language editor Kadzhaia Boris
The russian language editor Solovyova Julia
The english language editor Khagba Izolda

Consulted by
Pachulia Valiko, Avidzba Aslan

Artist Dzhapua Batal

With gratitude to Kvitsinia M., Barzania A.,
Makarova T., Tsaava L.